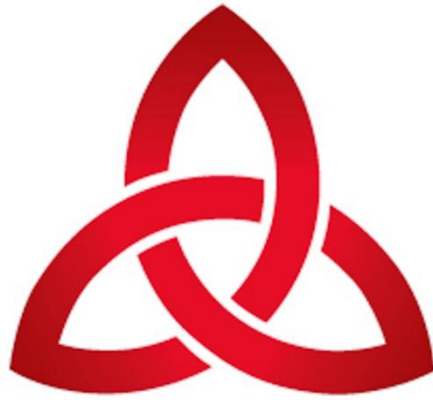


სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის
ეროვნული სააგენტო“



*ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი ტექსტის რედაქტირების
მომსახურების შესყიდვის ერთეობიანი გამარტივებული
ელექტრონული ტენდერის*

სატენდერო დოკუმენტაცია

*წინამდებარე სატენდერო დოკუმენტაცია შედგენილია „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს
კანონის მე-12¹ მუხლის და „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის და ელექტრონული ტენდერის
ჩატარების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის
7 აპრილის #9 ბრძანების საფუძველზე*

ქ. თბილისი
2016 წელი

ს ა რ ჭ ე ვ ი

1. ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის.....	3
2. ტექნიკური დოკუმენტაცია.....	4
3. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	6
4. დანართი N1, რეკვიზიტები	11
5. დანართი N2, მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა	12

1. ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

1.1 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ და „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანების შესაბამისად.

1.2 ელექტრონულ ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილ უნდა იქნეს ორიგინალის სახით (ასლის შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული ასლი) ქართულ ენაზე. დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი.

1.3 დავის შემთხვევაში უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანს შორის, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.

1.4 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) ატვირთული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია ხელმოწერილი ან/და ბეჭედდასმული (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში) უნდა იყოს უფლებამოსილი პირის მიერ (საჭიროების შემთხვევაში ატვირთულ უნდა იქნას მინდობილობა ან რწმუნებულება).

1.5 სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

1.6 პრედენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული სატენდერო წინადადება.

2. ტექნიკური დოკუმენტაცია

2.1. შესყიდვის ობიექტი:

ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი ტექსტის (კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის სფერო) რედაქტირება სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის დაცვით ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

2.1.1 შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური დავალება:

- ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი ტექსტის რედაქტირება დაახლოებით 50 (ორმოცდაათი) გვერდის ოდენობით;
- ერთ გვერდად ითვლება 450 სიტყვა (შრიფტის ზომა: 12; ფონტი: Times New Roman /ან ექვივალენტური);
- რედაქტირებული ტექსტი უნდა შეესაბამებოდეს ინგლისური ენის სტანდარტებს;
- რედაქტირებული ტექსტი უნდა იყოს თანამიმდევრული, ლოგიკური, სტრუქტურულად და გრამატიკულად გამართული;
- განსაკუთრებული ყურადღება უნდა მიექცეს პროფესიულ ტერმინოლოგიის შესაბამისობას სარედაქციო ტექსტთან.
- ტექსტის რედაქტირება უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად მაღალპროფესიულ დონეზე.

2.2. სატენდერო წინადადების ფასი:

2.2.1. სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული და შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის გათვალისწინებით (დღგ-ს ჩათვლით).

2.2.2. სატენდერო წინადადების საერთო და ერთეულის ფასის წარმოდგენა დასაშვებია მხოლოდ ლარებში.

2.4. მიწოდების პირობები და ვადები:

2.4.1 შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2016 წლის 20 დეკემბრის ჩათვლით.

2.4.2 მიწოდებლის მიერ საბოლოო პროდუქციის სახით წარმოდგენილი უნდა იყოს რედაქტირებული ტექსტი, შემსყიდველთან შეთანხმებულ ელექტრონულ ფორმატში.

2.4.3 მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს აღნიშნულ სფეროში არსებულ სტანდარტებს.

2.5. ანგარიშსწორების პირობები:

2.5.1. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტოს“ 2016 წლის ბიუჯეტის სახსრებით.

2.5.2. ანგარიშსწორება მოხდება ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან არაუგვიანეს 2016 წლის 31 დეკემბრისა.

2.5.3. საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

2.6. ინფორმაცია გამოცდილების შესახებ:

2.6.1. პრეტენდენტს უნდა გააჩნდეს ინგლისურ ტექსტზე სარედაქციო მუშაობის მინიმუმ ერთწლიანი გამოცდილება. ამ პერიოდში უნდა იყოს განხორციელებული არანაკლებ 3 (სამი) ერთეული ანალოგიური (კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის სფერო) მომსახურება.

2.6.2. ინგლისურენოვანი ქვეყნის (მაგ: ინგლისი, ირლანდია, აშშ, კანადა, ავსტრალია) მოქალაქეობა ან აღნიშნულ ქვეყნებში ცხოვრების და სწავლების არანაკლებ ხუთწლიანი გამოცდილება.

2.6.3 უმაღლესი განათლება კულტურული მემკვიდრეობის/მასთან დაკავშირებულ სფეროში (მაგისტრის ან დოქტორის ხარისხი).

2.7. პრეტენდენტის მიერ ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ასატვირთი მონაცემები:

2.7.1. რეკვიზიტები დანართი #1-ის მიხედვით.

2.7.2. ბოლო 1 (ერთი) წლის განმავლობაში პრეტენდენტის მიერ განხორციელებული არანაკლებ 3 (სამი) ერთეული ანალოგიური (კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის სფერო) მომსახურების შესახებ ინფორმაცია (მათ შორის არქეოლოგიური მიმართულებით).

2.7.3. პრეტენდენტის ან მის მიერ მიერ დასაქმებული იმ პირ(ებ)ის შრომითი ბიოგრაფია (CV, დიპლომი და სხვა ასლ(ებ)ი) და შესაბამისი ენის სრულყოფილად ფლობის დამადასტურებელი დოკუმენტების ასლები, რომლებიც უშუალოდ განახორციელებენ რედაქტირების მომსახურებას ასევე, დამადასტურებელი დოკუმენტები სატენდერო დოკუმენტაციის 2.6.2 და 2.6.3 პუნქტების მოთხოვნების შესაბამისად.

2.7.5. გასაწევი მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა, საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული გადასახადებისა და თანმდევი ხარჯების ჩათვლით, დანართი #2-ის მიხედვით (დღგ-ს ჩათვლით).

საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტების წარმოდგენა პრეტენდენტს არ მოეთხოვება.

2.8. დამატებითი ინფორმაცია:

2.8.1. მომსახურების სპეციფიკიდან გამომდინარე (ვინაიდან შესყიდვა მოიცავს ინტელექტუალურ მომსახურებას), ტენდერში არ გამოიყენება ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთების ვალდებულება.

2.8.2. სატენდერო დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული განმარტებების მიღება პრეტენდენტს შეუძლია სატენდერო კომისიის აპარატში, წერილობითი მიმართვის შემთხვევაში: ქ. თბილისი, კრწანისის ქ.#58, საკონტაქტო პირი: გუგა გოგაძე ტელ: +995 032 2 18 06 49 ან შეკითხვით მოგვმართეთ კითხვა-პასუხის შესაბამის ველში.

3. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობების დაზუსტება განხორციელდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო „-----“ „-----“, 2016 წ.

ქ. თბილისი

ერთიმხრივსა და „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტო“ (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილის მისი გენერალური დირექტორის მოადგილის პაატა დოლიძის სახით და მეორეს მხრივ, ----- (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის-----სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და პრეტენდენტის (მისი დასახელება) სატენდერო წინადადების საფუძველზე. შემსყიდველმა ჩაატარა ელექტრონული ტენდერი

(შესყიდვის ობიექტის მოკლე აღწერა)

(ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ზუსტი აღწერა მოცემულია ტექნიკურ პირობებში, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს).

შესყიდვაზე, რომელშიც გამარჯვებულად მიჩნეული იქნა მიმწოდებლის სატენდერო წინადადება, რომლის თანახმად მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება გაუწიოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება შემდეგ თანხაზე:

(ხელშეკრულების თანხა ციფრებით, სიტყვიერად და ვალუტის ჩვენებით)

(შემდგომში «ხელშეკრულების ღირებულება»)

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომ – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველ ორგანიზაციასა და ტენდერში გამარჯვებულ პრეტენდენტს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;
- 1.3. „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომ „შემსყიდველი“) ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;
- 1.4. „მიმწოდებელი“ ნიშნავს პირს, რომელმაც მოიპოვა გამარჯვება ტენდერში და მომსახურებას უწევს შემსყიდველს „სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ მოცემული ხელშეკრულების ფარგლებში;
- 1.5. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

2. შესყიდვის ობიექტი

2.1. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი ტექსტის (კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის სფერო) რედაქტირება სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის დაცვით ტექნიკური დავალების შესაბამისად. მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა თან ერთვის ხელშეკრულებას და მის განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს.

2.2. მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სფეროში არსებულ სტანდარტებს და ნორმებს.

3. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 3.1 შემსყიდველს ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ განახორციელონ კონტროლი შემსყიდვის ობიექტზე, რათა დარწმუნდნენ მათ შესაბამისობაში ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან.
- 3.2. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით და სხვა სამუშაო პირობებით.
- 3.3. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი.
- 3.4. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა და კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა ხარვეზის ღირებულების დაფარვა.
- 3.5 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს შემსყიდველის მხრიდან განახორციელებს სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტო“-ს საგანმანათლებლო სამსახურის თანამშრომლები: გ. ჭიჭიშვილი, ე. თაბუკაშვილი.

4. შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური დავალება

- ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი ტექსტის რედაქტირება დაახლოებით 50 (ორმოცდაათი) გვერდის ოდენობით;
 - ერთ გვერდად ითვლება 450 სიტყვა (შრიფტის ზომა: 12; ფონტი: Times New Roman /ან ექვივალენტური);
 - რედაქტირებული ტექსტი უნდა შეესაბამებოდეს ინგლისური ენის სტანდარტებს;
 - რედაქტირებული ტექსტი უნდა იყოს თანამიმდევრული, ლოგიკური, სტრუქტურულად და გრამატიკულად გამართული;
 - განსაკუთრებული ყურადღება უნდა მიექცეს პროფესიულ ტერმინოლოგიის შესაბამისობას სარედაქციო ტექსტთან.
- ტექსტის რედაქტირება უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად მაღალპროფესიულ დონეზე.

5. მიწოდების პირობები და ვადები:

- 5.1 შესყიდვის ობიექტის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2016 წლის 20 დეკემბრის ჩათვლით.
- 5.2 მიმწოდებლის მიერ საბოლოო პროდუქციის სახით წარმოდგენილი უნდა იყოს რედაქტირებული ტექსტი, შემსყიდველთან შეთანხმებულ ელექტრონულ ფორმატში.
- 5.3 მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს აღნიშნულ სფეროში არსებულ სტანდარტებს.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 6.1 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმებაზე უფლებამოსილ პირებს წარმოადგენენ წინამდებარე ხელშეკრულების 3.5 პუნქტში მითითებული პირები.
- 6.2 მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს შემსყიდველს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია, წინააღმდეგ შემთხვევაში, შემსყიდველს უფლება აქვს უარი თქვას ანგარიშსწორებაზე.

7. ანგარიშსწორების წესი

- 7.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით ეროვნულ ვალუტაში.
- 7.2 ანგარიშსწორების მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტისა და შესაბამისი დოკუმენტაციის წარდგენიდან არაუგვიანეს 2016 წლის 31 დეკემბრისა.
- 7.3 საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

8. ფასი

- 8.1. მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებული გასაწევი მომსახურების ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრებს.

8.2. ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში დაუშვებელია.

8.3. ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დასაშვებია მხარეთა შეთანხმებით.

8.4 ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

8.5 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობის გაზრდა.

9. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

9.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

9.2 თუ რაიმე წინასწარ გათვალისწინებული მიზეზების გამო წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

9.3 ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა.

9.4 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

10. მხარეთა პასუხისმგებლობა

10.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან შესრულების ვადის გადაცილებისათვის დამრღვევ მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.3%-ის ოდენობით. ხოლო, თუკი ადგილი აქვს ვალდებულების ნაწილის შეუსრულებლობას, პირგასამტეხლო შეადგენს ვალდებულების შეუსრულებელი ნაწილის 0,3%-ს.

10.2 იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 3%-ს, მეორე მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

10.3 საჯარიმო სანქციის გადახდა არ ათავისუფლებს ხელშეკრულების მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11. ხელშეკრულების შეწყვეტა მისი პირობების შეუსრულებლობის გამო

11.1 შემსყიდველს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეწყვიტოს ხელშეკრულება:

ა) თუ მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში არ შეუძლია მომსახურების განხორციელება;

ბ) თუ მიმწოდებელს არ შეუძლია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა რომელიმე ვალდებულება დაკავშირებული მომსახურების ვადებთან, ხარისხთან და ა.შ.

გ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

დ) მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;

ე) თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ მიმწოდებლის საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები ყალბი აღმოჩნდება;

ვ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

12. ფორს-მაჟორი

12.1 ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა არის ფორს-მაჟორული გარემოების შედეგი.

12.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

13. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

13.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

13.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის და მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს, თუ ხელშეკრულების პირობებში სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

14. გამოყენებული სამართალი

14.1 ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

15. შეტყობინება

15.1 ნებისმიერი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე, ხელშეკრულების შესაბამისად, უგზავნის მეორე მხარეს, გაიგზავნება წერილის, ტელექსის ან ფაქსის სახით, ორიგინალის შემდგომი წარმოდგენით, ხელშეკრულებაში მითითებული მეორე მხარის მისამართზე.

15.2 შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

16. გადასახადები და დაბეგვრა

16.1 უცხოელი მიმწოდებელი პასუხს აგებს მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული ყველა იმ გადასახადის, მოსაკრებლების და სხვა გადასახდელების გადახდაზე, რომლებიც გადასახდელია საქართველოს ფარგლებში და მის გარეთ.

16.2 ადგილობრივი მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, მოსაკრებლების და სხვა გადასახდელების გადახდაზე, თუ ხელშეკრულების პირობებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

17. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

17.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

18. სხვა პირობები

18.1 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

18.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

18.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, სამ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმომწერ მხარეებთან (ერთი პირი მიმწოდებელთან და ორი პირი შემსყიდველთან). ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

18.4 გამარჯვებული პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და დანართები თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

18.5 წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც ის წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილია მხარეთა მიერ.

შემსყიდველი:

მიმწოდებელი:

რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი (თანამდებობა):

პრეტენდენტის იურიდიული მისამართი:

პრეტენდენტის ფაქტიური მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

ბანკის დასახელება:

ბანკის კოდი:

ანგარიშსწორების ანგარიში:

პრეტენდენტის ხელმოწერა_____

ბ.ა.

მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა

N	შესყიდვის ობიექტის დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთეულის ფასი (ლარი) დღგ-ს ჩათვლით	საერთო ფასი (ლარი) დღგ-ს ჩათვლით	მიწოდების ვადა
1	ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი ტექსტის რედაქტირება	50			

პრეტენდენტის ხელმოწერა _____

ბ.ა.